Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie w zmysłowości pożądania tak jak i narody nie znające Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie w namiętności żądzy,\* jak poganie,\*\* którzy nie poznali Boga,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie w namiętności pożądania tak jak i poganie nie znający Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie w zmysłowości pożądania tak, jak i narody nie znające Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie ulegać namiętnościom, jak poganie, którzy Boga nie poznali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie w namiętności żądzy jak poganie, którzy nie znają Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie w namiętności żądzy, jako i poganie, którzy nie znają Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie w namiętności żądze jako i Pogani, którzy nie znają Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a nie w pożądliwej namiętności, jak to czynią nie znający Boga poganie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie z namiętności żądzy, jak poganie, którzy nie znają Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a nie w namiętności pożądania, jak poganie, którzy nie znają Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nie z namiętnym pożądaniem, jak to czynią poganie, którzy nie znają Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nie poddawania żądzom jak poganie nie znający Boga, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się powodować niepowstrzymanym żądzom, jak poganie, którzy nie znają Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie ulega naporowi żądzy, jak to czynią nie znający Boga poganie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а не в пристрасті хтивости, як погани, що не знають Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nie w uczuciu pożądania, tak jak poganie, którzy nie znają Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie ulegając pożądliwym pragnieniom, jak poganie, którzy Boga nie znają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie w zachłannej żądzy seksualnej, jaką też pałają narody, nie znające Boga – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i nie pozwalał, aby kierowały nim grzeszne pragnienia. Tak bowiem postępują poganie, którzy nie przejmują się Bogiem. |

1. 1) <x>520 1:24</x>; <x>580 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 79:6</x>; <x>300 10:25</x>; <x>550 4:8</x>; <x>600 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)